

高等学校翻译专业硕士 (MTI) 系列教材

丛书主编 刘军平

MTI

基础口译教程

玲 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

高等学校翻译专业硕士（MTI）系列教材

丛书主编 刘军平

基础口译教程

胡 玲 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

基础口译教程/胡玲编著. —武汉: 武汉大学出版社, 2012. 3
高等学校翻译专业硕士(MTI)系列教材/刘军平丛书主编
ISBN 978-7-307-09527-4

I. 基… II. 胡… III. 英语—口译—研究生—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 020303 号

责任编辑:罗晓华 责任校对:黄添生 版式设计:马 佳

出版发行: **武汉大学出版社** (430072 武昌 珞珈山)
(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:湖北鄂东印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 18.5 字数: 369 千字 插页: 1

版次: 2012 年 3 月第 1 版 2012 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-09527-4/H · 871 定价: 32.00 元(本书配有 CD 光盘一张)

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

高等学校翻译专业硕士（MTI）系列教材专家委员会

柴明颀 郭著章 罗选民 穆 雷
平 洪 屠国元 谢天振

高等学校翻译专业硕士（MTI）系列教材委员会名单

丛书主编 刘军平

丛书编委会名单（按姓氏音序排列）

曹 曼 陈秋劲 董元兴 方 兴
胡孝申 胡 玲 黄 莉 李 纯
刘军平 刘晓华 雷万忠 马 萧
覃江华 王森林 汪 涛 许明武
肖水来 熊 伟 余承法 余健明
张立玉 左广明

总 序

古往今来，历史上大的翻译活动的勃兴总是与波澜壮阔的经济繁荣或文化复兴息息相关，或者说影响巨大的翻译活动总是伴随着文化复兴。古罗马文化的崛起以翻译古希腊作品为先导，拉丁文《圣经》文本的翻译与中世纪基督教文化的传播相生相伴，阿拉伯“百年翻译运动”见证了阿拔斯王朝对异域文化的吸收，文艺复兴时期的翻译活动与文学文化创新交相辉映，达到了前所未有的广度和高度。近代翻译家严复的译介开启了现代的启蒙，成为新文化运动的前肇。20世纪50年代以后，翻译扮演着越来越重要的作用，其职业化的特点越来越明显。自改革开放以来，中国社会面貌发生了翻天覆地的变化，不仅创造了举世瞩目的经济奇迹，而且文化软实力显著增强，翻译活动进入了史无前例的发展高潮。

21世纪是翻译的世纪。进入新世纪，党的十七届六中全会提出，自觉把文化繁荣发展作为坚持发展是硬道理和落实科学发展观的一个基本要求，以培养高度的文化自觉和文化自信。历史和现实表明，一个民族的觉醒不仅取决于文化自觉的程度，在于是否对异国文化的清醒认识，以积极的态度对待“他者”文化，更在于是否能够大胆翻译介绍和吸收有利于我国文化建设的外国优秀成果，积极参与世界文化的对话与交流之中。近年来，我国的对外传播和文化翻译事业空前高涨，“文化软实力”、“向世界说明中国”、“走出去”战略、社科基金的中华学术外译项目，无不昭示着我们这个时代对翻译的需求和渴望。值得一提的是，以社科基金形式资助我国哲学社会科学研究的优秀成果，以译文形式在国外权威出版机构翻译出版，进入国外主流发行传播渠道后，增进了国外对当代中国以及中国传统文化的了解，推动了中外学术交流与对话，提高了中国哲学社会科学的繁荣和国际影响力，受到了世界的关注。这一切为翻译学科的发展提供了难得的机遇与挑战。

虽然我国的翻译事业突飞猛进、成绩斐然，翻译市场潜力巨大，但翻译人才匮乏。据近期统计，全国从事翻译的人员总数多达60万人，已有语言服务企业为15 039家。形成对比的是，全国国有企事业单位在职的翻译专业技术人员不足2.6万人，参加全国翻译专业资格（水平）考试并获得证书的人数不超过2万余人次。一方面是传统体制性的翻译人员在减少，另一方面是翻译的社会化越来越明显，翻

译企业和翻译公司如雨后春笋般涌现。但是表面上的繁荣往往隐藏着巨大的危机。翻译从业人员水平高下不一，翻译质量参差不齐，翻译市场亟待规范，翻译质量“伤不起”，译者的素质亟待提高，这些都是亟需解决的种种问题。在这些问题当中，首当其冲的是翻译人才的培养问题。翻译社会化、翻译外包或语言服务行业的发展急切需要各类人才，其中包括高层次翻译人才、翻译项目管理人才等。毫无疑问，高层次实用型人才的匮乏阻碍了我国从翻译大国迈向翻译强国的步伐。在高端翻译人才的需求与供给之间，用人单位要求与高校人才培养模式之间出现了巨大的逆差。

为解决好社会对高端翻译人才的需求，从2006年起，教育部开始同意国内高校试办翻译本科专业，培养翻译专业人才。翻译从自古以来的一个“隐身”行当，成为一门越来越引起人们关注的“显学”。截至2011年，共有42所高校获批创办翻译本科专业。2007年，国务院学位委员会批准设置翻译专业硕士学位（MTI），以培养高层次、应用型、专业化的翻译人才。在短短的四年里，翻译专业硕士实现了“跨越式”的发展，目前获准试办翻译硕士专业的高校已达158所，翻译专业学位见证了里程碑式的发展。不仅如此，自2008年内地培养的第一批翻译学博士顺利毕业以来，更多的高校已获批外国语言文学一级学科博士点，并紧锣密鼓地招收翻译学博士。经过大家的努力，我国翻译学科发展得到了更进一步的发展，本、硕、博三级翻译人才培养体系基本设置完备。与此同时，翻译专业也成为各高校本科生和研究生热烈追捧的专业。

翻译专业硕士的设置顺应了国内经济文化发展的需要，恰逢其时。它一方面根据国外专业学位的特点，借鉴吸收了国际上高层次翻译专业人才的培养模式；另一方面，它结合我国翻译实践和翻译事业发展的具体情况，走探索具有中国特色的翻译专业学位建设的道路。总体来看，翻译专业硕士教育在培养目标、课程设置、教材建设方面，与培养研究型人才的学术型研究生教育不同，翻译专业硕士主要以培养适用型、高层次口笔译人才为主，既突出实践性和应用性，又要求其具备一定的理论知识和百科知识。随着我国社会经济的发展，各行各业对应用型为主的翻译人才的需要日趋迫切。尽快培养一大批既懂专业，又擅长于口笔译技巧的高质量人才，是各人才培养单位的使命。翻译专业学位教育不仅在师资上对教学梯队提出了很高的要求，即具有大量的翻译实践经验，也对现代化的教学条件，即软硬件环境，包括计算机辅助翻译（CAT，Computer Aided Translation）等提出了很高的要求。翻译技术和实习基地的建设等议题也亟待解决。更重要的是，在教材建设方面，凸显专业特色，打造翻译专业硕士品牌教材和品牌课程刻不容缓。

由于翻译学科设置的时间还比较短，教师、教材、教法等方面都还有待完善，做好师资培训，完善教材建设等基础性工作成为当前翻译界亟需解决的问题。近年来，国内各出版社已经引进了一系列海外翻译理论书目，它们为翻译专业人才的培

养提供了不可多得的资源。但相关翻译理论和教学书籍如何适应本土教学的需要？结合中国语境和翻译人才培养的模式，我们的教材如何更具有中国特色？各个高校背景不同，师资条件、办学设施不一，如何办出 MTI 的特色？翻译专业教学与各种职业训练的教学应该具有什么样的鲜明特点？翻译专业学位的翻译教学与翻译本科，甚至学术型翻译教学的区别到底在哪里？翻译专业学位课程设置应该包括哪些内容？

带着以上问题，我们组织编写了这套“高等学校翻译专业硕士（MTI）系列教材”。经过充分论证后，编委会邀请了在全国有影响的翻译研究专家担任专家委员会成员，以指导本系列教材的编写。编写委员会还邀请了活跃在翻译专业教学第一线、具有多年口笔译经验的教师，共同参与编写这套教材。他们对翻译专业的历史现状和未来发展有着真切的把握。通过这些年对翻译专业学位学生的教学，编写者能更好地拿捏所编写的内容。

本系列教材的目的是为夯实翻译专业教学基础，强化口笔译技能，让学生尽快全面系统地掌握翻译专业必备的知识。系列教材以英汉互译的技巧为基准，既涉及商务翻译、科技翻译、法律翻译、政经翻译，又涉及西方翻译理论原典的选读、文学翻译，既突出口译教学中的连续传译和同声传译，也强调笔译技能。同时，为了应对翻译专业硕士考试，还专门编写了《汉语写作与百科知识考试指南》。体现了编者对百科知识的理解和作为一名译者应该掌握的主要人文社会及科技知识范围。总体来说，本套“高等学校翻译专业硕士（MTI）系列教材”在突出系统性和应用性的前提下，强调以下理念：

1. 实践与理论并重。理论与实践、笔译与口译犹如“车之两轮，鸟之双翼”，互为支撑。本系列教材强调实践能力的培养，注重理论与实践相结合，不奢谈理论，也反对盲目实践。教材中既有实践性很强的经济、法律、科技翻译，也涵盖中外基本的口笔译理论。但实践性、应用性是统领整套教材的主要特点。

2. 技巧与实战衔接。本系列教材以技巧传授和训练为中心，以提高实战能力为目标。口译所选用的材料大多是实际翻译活动中的全真资料，题材广泛，内容多样。笔译教材的每个单元的练习材料与所讲授技巧紧密结合。既注重学习的循序渐进，又注重学而时习之，讲练结合。通过本套教材的学习，学生可以逐步掌握翻译专业的技巧和内容。

3. 专业与通识并举。本系列教材在强调语言转换能力和工具运用能力的同时，也注重通识教育。这包括语言和文化常识、社会百科知识、跨文化交际能力与社交礼仪等。合格的高端翻译人才不仅要术业专精，而且要学识渊博、涉猎甚广。

4. 译才与译德兼修。本系列教材在强调翻译人才专业技能培养的同时，也重视职业道德修养的训练。翻译专业硕士的学术训练不仅包括翻译技能，而且应该培养具有职业伦理道德的人。译家之四长德、学、识、才，缺一不可。现代化的职业

素养要求的是操行和专业兼备、敬业认真、信守承诺、译技娴熟、双语超群的人才。

这套教材的编写者都具有丰富的翻译实践和教学经验，所以自然而然地融入了很多自己对翻译的理解和做法，体现了编著者对新时期翻译学科的发展，翻译专业人才的培养，翻译教学、翻译教材编写的一些独特思考和尝试。诚然，这些尝试也需要在教学实践中得到进一步的检验和修正。因此，我们欢迎各位师生在使用本系列教材的过程中给我们一些反馈和提出一些宝贵的建议，以共同推进我国翻译学科不断向前发展。

在撰写完总序之时，我要感谢催生本套教材的编审谢群英女士，没有她创造性的理念和认真执著的精神，就不会有这套教材的诞生。此刻，正值2012年元旦的温馨时刻，窗外万家灯火，一片祥和夜色，不由得使人联想到王安石的“爆竹声中一岁除，春风送暖入屠苏，千门万户曈曈日，总把新桃换旧符”。在爆竹的响声中，旧的一年过去了。人们喝着过节的屠苏酒，在春风送暖的日子里，张开双臂迎接新事物的来临。翻译专业何尝不是一种新生事物？“总把新桃换旧符”不正是对翻译的符际转换最好的表述吗？的确，翻译正好体现了符号与符号之间转换的精髓，在这种转换之间，我们迎来的是“苟日新，日日新，又日新”的变易（译）之道。

刘军平

2012年1月1日

前 言

随着我国改革开放和现代化步伐的加快，对外交往更加广泛和深入，全社会对口译人才的需求正日益扩大，因此，高校的英语专业和翻译专业口译教学显得特别重要。自2007年经国务院学位委员会首次批准MTI试点教学单位以来，近几年翻译硕士（MTI）的培养单位和培养人数正迅速上升。本书的编写正是在这样一个背景下开始的。

本书为全国翻译硕士专业学位口译及笔译方向专业必修课教材，其主要目的是帮助学生实现从一般的外语及双语能力逐渐向口译能力过渡。编者是高校翻译专业的口译教师，长期从事一线的口译教学，根据自己多年的教学和口译实践，结合口译能力培训的基本要求和环节，编写了这本《基础口译教程》。

本书的编写原则是：1) 以技能为中心。全书各单元的编排以口译技能为主要线索，系统培养学生的口译技能；2) 以内容为依托。全书每一单元都将技能训练和口译专题训练相结合，并配备相应口译技能训练的练习；3) 语料选材真实。所有口译课文及课后练习材料均来自真实的口译现场。

本书各个单元的构成：

一、口译阅读。本部分针对各单元的主题选取了相关的背景知识文章，并在文后提供了文中出现的相关主题或专业词汇和术语，使学生在进行口译训练前先有相关知识及词汇的准备。

二、技能训练。本部分按照口译能力训练由简及难的原则，在每单元推出一项口译技能训练，除了理论讲解，还在必要的地方给出了例子，便于学生理解掌握。

三、课文口译。每单元都配有英译汉和汉译英两篇口译课文。篇前配有“词汇预习”，涵盖口译课文里的主题短语及专业表达，篇后配有“口译难点讲解”，分析部分可能会有处理难度或需要注意的句式，帮助学生解决口译过程中可能出现的困难。

四、口译练习。每单元都根据技能训练的重点和口译主题配有相应练习，供教师在课堂上使用或学生课后自己巩固练习。

五、参考译文。所有口译课文及口译练习在每一单元最后都提供了参考译文，以方便教师和学生使用本书。

关于本书在教学过程中的使用，编者有如下建议：

首先，课堂教学和课后练习相结合。本书在编排过程中已经充分考虑到这一点。每单元的“口译阅读”建议学生在课前进行，做好相关知识和词汇准备，“技能训练”部分建议精讲，并可结合口译课文或练习进行技能训练，然后过渡到口译课文。口译课文都有一定长度，可部分选择进行课堂练习，其他部分留给學生进行课后练习。

其次，本书的“技能训练”按照由简及难顺序编排，以使學生逐渐掌握各项技能，从而提高口译能力。教学过程中可根据學生实际情况调整各项技能训练的时长，对于容易掌握的技能可每周完成一项，对于较难掌握的，可考虑进行多周的训练。

再次，所有的口译课文及参考答案均取自真实的口译现场。语料真实，答案仅为参考译文，在学习过程中教师和学生可灵活运用这些译文，并可给出自己认为更合适的表述。

《基础口译教程》各单元所列主题及技能训练重点体现了编者对口译教学的理解及看法：即由简及难、学习与巩固相结合。教师在使用过程中可依照本书的编排顺序组织教学，也可以根据实际需要补充其他口译材料。

最后，感谢武汉大学出版社谢群英编辑，是她的果断决策及建设性意见使这本书得以顺利完成。同时还要感谢罗晓华编辑在本书的编辑过程中给出的建议，是她的辛苦工作使这本书最终得以与读者见面。感谢武汉大学外语学院翻译系的各位领导对编者给予的大力支持和鼓励。同时，武汉大学2010级和2011级MTI学生在编者编写本书的过程中给予的启示使得本书的编写更贴近教学的需求。另外，本书的语料来自各种会议的口译现场，在此特向相关会议组织单位以及发言人表示衷心的感谢。

《基础口译教程》难免会有不足之处，敬请批评指正。

胡玲

2012年2月

Chapter One	▶ Ceremonial Speech 礼仪祝辞 ————— 1
	Section I Pre-interpreting Reading 口译阅读 / 1
	Section II Skill Training 技能训练: 口译基本知识 / 4
	Section III Text Interpreting 课文口译 / 6
	Text A English-Chinese Interpreting 英汉口译 / 6
	Text B Chinese-English Interpreting 汉英口译 / 8
	Section IV Interpreting Practice 口译练习 / 10
	Section V Translations for Reference 参考译文 / 11
Chapter Two	▶ Culture and Education 文化教育 ————— 15
	Section I Pre-interpreting Reading 口译阅读 / 15
	Section II Skill Training 技能训练: 听辨技巧 / 19
	Section III Text Interpreting 课文口译 / 20
	Text A English-Chinese Interpreting 英汉口译 / 20
	Text B Chinese-English Interpreting 汉英口译 / 23
	Section IV Interpreting Practice 口译练习 / 24
	Section V Translations for Reference 参考译文 / 25
Chapter Three	▶ Sports 体育运动 ————— 29
	Section I Pre-interpreting Reading 口译阅读 / 29
	Section II Skill Training 技能训练: 记忆机制——感觉存储、短时记忆、长时记忆 / 32

- Section III Text Interpreting 课文口译 / 34
 - Text A English-Chinese Interpreting 英汉口译 / 34
 - Text B Chinese-English Interpreting 汉英口译 / 36
- Section IV Interpreting Practice 口译练习 / 38
- Section V Translations for Reference 参考译文 / 39

Chapter Four ▶ **Public Health 卫生与健康** ————— 44

- Section I Pre-interpreting Reading 口译阅读 / 44
- Section II Skill Training 技能训练：记忆训练方法 / 48
- Section III Text Interpreting 课文口译 / 49
 - Text A English-Chinese Interpreting 英汉口译 / 49
 - Text B Chinese-English Interpreting 汉英口译 / 53
- Section IV Interpreting Practice 口译练习 / 57
- Section V Translations for Reference 参考译文 / 58

Chapter Five ▶ **Tourism 旅游观光** ————— 64

- Section I Pre-interpreting Reading 口译阅读 / 64
- Section II Skill Training 技能训练：信息提取与重组 / 65
- Section III Text Interpreting 课文口译 / 66
 - Text A English-Chinese Interpreting 英汉口译 / 66
 - Text B Chinese-English Interpreting 汉英口译 / 69
- Section IV Interpreting Practice 口译练习 / 72
- Section V Translations for Reference 参考译文 / 73

Chapter Six ▶ **Business Talk 商务会谈** ————— 78

- Section I Pre-interpreting Reading 口译阅读 / 78
- Section II Skill Training 技能训练：口译笔记怎么记? / 81
- Section III Text Interpreting 课文口译 / 84
 - Text A English-Chinese Interpreting 英汉口译 / 84
 - Text B Chinese-English Interpreting 汉英口译 / 88
- Section IV Interpreting Practice 口译练习 / 91
- Section V Translations for Reference 参考译文 / 92

Chapter Seven	▶ Environmental Protection 环境保护 ————— 98
	Section I Pre-interpreting Reading 口译阅读 / 98
	Section II Skill Training 技能训练: 口译笔记记什么? / 101
	Section III Text Interpreting 课文口译 / 102
	Text A English-Chinese Interpreting 英汉口译 / 102
	Text B Chinese-English Interpreting 汉英口译 / 105
	Section IV Interpreting Practice 口译练习 / 108
	Section V Translations for Reference 参考译文 / 109
Chapter Eight	▶ Economic Cooperation 经贸合作 ————— 115
	Section I Pre-interpreting Reading 口译阅读 / 115
	Section II Skill Training 技能训练: 数字口译基本方法 / 118
	Section III Text Interpreting 课文口译 / 119
	Text A English-Chinese Interpreting 英汉口译 / 119
	Text B Chinese-English Interpreting 汉英口译 / 124
	Section IV Interpreting Practice 口译练习 / 127
	Section V Translations for Reference 参考译文 / 128
Chapter Nine	▶ Science and Technology 科学技术 ————— 135
	Section I Pre-interpreting Reading 口译阅读 / 135
	Section II Skill Training 技能训练: 数字口译与信息结合 / 140
	Section III Text Interpreting 课文口译 / 141
	Text A English-Chinese Interpreting 英汉口译 / 141
	Text B Chinese-English Interpreting 汉英口译 / 144
	Section IV Interpreting Practice 口译练习 / 147
	Section V Translations for Reference 参考译文 / 148
Chapter Ten	▶ Exposition 会展活动 ————— 153
	Section I Pre-interpreting Reading 口译阅读 / 153
	Section II Skill Training 技能训练: 口译转换 / 157
	Section III Text Interpreting 课文口译 / 158
	Text A English-Chinese Interpreting 英汉口译 / 158
	Text B Chinese-English Interpreting 汉英口译 / 161
	Section IV Interpreting Practice 口译练习 / 164

Section V Translations for Reference 参考译文 / 165

Chapter Eleven ► China's Foreign Policies 中国外交————— 171

Section I Pre-interpreting Reading 口译阅读 / 171

Section II Skill Training 技能训练: 外交礼仪 / 176

Section III Text Interpreting 课文口译 / 177

Text A English-Chinese Interpreting 英汉口译 / 177

Text B Chinese-English Interpreting 汉英口译 / 182

Section IV Interpreting Practice 口译练习 / 186

Section V Translations for Reference 参考译文 / 187

Chapter Twelve ► Current International Affairs 国际形势————— 197

Section I Pre-interpreting Reading 口译阅读 / 197

Section II Skill Training 技能训练: 公众演说技能 / 201

Section III Text Interpreting 课文口译 / 202

Text A English-Chinese Interpreting 英汉口译 / 202

Text B Chinese-English Interpreting 汉英口译 / 206

Section IV Interpreting Practice 口译练习 / 209

Section V Translations for Reference 参考译文 / 210

Chapter Thirteen ► Finance and Trade 金融贸易————— 218

Section I Pre-interpreting Reading 口译阅读 / 218

Section II Skill Training 技能训练: 口译中的跨文化交际 / 221

Section III Text Interpreting 课文口译 / 222

Text A English-Chinese Interpreting 英汉口译 / 222

Text B Chinese-English Interpreting 汉英口译 / 226

Section IV Interpreting Practice 口译练习 / 230

Section V Translations for Reference 参考译文 / 232

Chapter Fourteen ► Law 法律————— 239

Section I Pre-interpreting Reading 口译阅读 / 239

Section II Skill Training 技能训练: 名言与习语口译 / 241

Section III Text Interpreting 课文口译 / 243

Text A English-Chinese Interpreting 英汉口译 / 243

Text B Chinese-English Interpreting 汉英口译 / 246

Section IV Interpreting Practice 口译练习 / 249

Section V Translations for Reference 参考译文 / 250

**Chapter
Fifteen**

► **Press Conference 新闻发布会** ————— 256

Section I Pre-interpreting Reading 口译阅读 / 256

Section II Skill Training 技能训练: 译前准备 / 258

Section III Text Interpreting 课文口译 / 259

Text A English-Chinese Interpreting 英汉口译 / 259

Text B Chinese-English Interpreting 汉英口译 / 264

Section IV Interpreting Practice 口译练习 / 268

Section V Translations for Reference 参考译文 / 270

► **参 考 文 献** ————— 281

Chapter One
Ceremonial Speech
礼仪祝辞

Section I Pre-interpreting Reading 口译阅读

New Year Message

In 2009 we said goodbye to Harry Patch, the last survivor of the generation of soldiers who risked their lives for Britain in the Great War. As we mourned him, we remembered too all those who have laid down their lives in the defence of this country we love.

Last year was particularly tough for our forces in Afghanistan, and we face some more difficult months ahead. In late December we were reminded at this decade's end, just as we were at its beginning, that there is a terrorist threat which puts our safety and security at risk and which requires us to take on al Qaeda and the Taliban at the epicentre of global terrorism—which is the mountains of Afghanistan and Pakistan.

And while progress is difficult, I am working every day and will continue to step up our efforts with no let-up to disrupt the ability of terrorists to mount attacks on Britain, and to work with other countries to prevent terrorism on our streets. This will have my relentless focus in 2010, just as Afghanistan will have. We will steadily be giving more control of Afghanistan to Afghan troops and police.

As we enter a new decade, I will continue to do what is necessary to protect and improve this great country in the interests of all the people of Britain.

In my life, I have learnt that there are only really two kinds of people—those who think things can never change, and those who believe they have to. And I think the vast majority of people are in the second camp. We are a nation that looks to the future, combining responsibility with fairness, compassion with

aspiration—always reaching higher, dreaming bigger, aiming for even greater things.

There are some who say we must plan for a decade of austerity. If that happened it would also be a decade of unfairness where, while the privileged few can protect themselves, the majority lose out. I believe we can create a new decade of prosperity with opportunities fairly shared amongst all those who work hard and play by the rules. That is why we are fighting so hard to secure and sustain Britain's recovery.

The last 18 months have been difficult, and too many people were hit by a crisis that originated in the U. S. housing market and then came rolling across the Atlantic towards us—a crisis that hit Britain hard because the financial sector is such an important part of our economy. But this is a nation of fighters and believers who meet each challenge with strength and sacrifice. We fought back against recession because we stood together and did not leave people isolated to face a difficult future on their own.

Britain has learnt the bitter lessons of previous recessions—and that's why this Government was not prepared to see whole communities decimated by worklessness, with towns losing not just their incomes but their identities. We were not willing to lose a generation of young people to unemployment, with their hopes shattered even before their life's journey had begun. And we were not going to tolerate decent people doing an honest days work losing their businesses and their family homes because it was impossible for them to make ends meet. And so we chose to intervene and not pass on by—and if the experience of the last recession had been repeated, people's chances of having a job would have been four times worse after they became unemployed, repossessions twice as bad and company insolvencies two and a half times worse.

The decisions taken by Alistair Darling and all the ministers of this Government have meant that we have already seen off the worst of the recession. There is no denying it has been painful for some—and there are still tough times ahead.

But we can be incredibly proud that Britain's dynamic entrepreneurs have defied the recession to start up nearly half a million new businesses. There are now three million British businesses—more than at any point since records of this began in the 1980s, and fewer businesses closed in 2009 than in 2008.

And I am confident that if we continue with the tough decisions we have